

ADR Centrul pentru soluționarea litigiilor cu privire la domeniile .eu de pe lângă Curtea de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț a Republicii Cehe și Camera de Agricultură a Republicii Cehe (Curtea de Arbitraj a Republicii Cehe)

DECIZIA COMPLETULUI CU PRIVIRE LA CEREREA DE SCHIMBARE A LIMBII PROCEDURII ADR (HOTĂRÂRE)

art. A3 (b)(6) din Regulile privind soluționarea litigiilor cu privire la domeniile .eu (Regulile ADR)

Cazul nr.: 06970

Contact administrativ: Lada Válková

Partea reclamantă: Compagnie Générale des Etablissements Michelin

Adresa pentru înmânarea prin poștă /serviciu de curierat: 12, Cours Sablon Clermont-Ferrand 63000 France

E-mail: contact@dreyfus.fr

Telephone: + 33 (0) 1 44 70 07 04

Fax: + 33 (0) 1 40 06 99 64

Reprezentant autorizat:

Adresa pentru înmânarea prin poștă /serviciu de curierat: Dreyfus & associés
Nathalie Dreyfus. 78, avenue Raymond Poincaré, 75116 Paris, France

E-mail: contact@dreyfus.fr

Telephone: + 33 (0) 1 44 70 07 04

Fax: + 33 (0) 1 40 06 99 64

Partea pârâtă: PREMIUM ANVELOPE SERVICE-ROTI S.R.L., Budisteanu Serban

Adresa pentru înmânarea prin poștă /serviciu de curierat: Str. Cutitul De Argint 2B, Bucuresti, 010073, Romania

E-mail: aserconcept@gmail.com

Telephone: +40.213316433

Fax: +40.213316433

Reprezentant autorizat:

Adresa pentru înmânarea prin poștă /serviciu de curierat:

Nume de domeniu: anvelope-michelin.eu

Rezumatul hotărârii în engleză: Rezumatul hotărârii în limba engleză este atașat ca Anexa nr. 1

Situații de fapt: La data de 27 aprilie 2015, Partea Reclamantă a depus la Curtea de Arbitraj a Republicii Cehe în temeiul art. A3 (b)(1) din Regulile ADR o cerere de schimbare a limbii procedurii ADR în cazul nr. 06970, din limba română în limba engleză.

Pe 13 mai 2015, prin verificarea EURID a fost confirmat că numele de domeniu în dispută este înregistrat de Partea Pârâtă cu datele de identificare indicate de către Partea Reclamantă și că limba contractului de înregistrare este limba română.

Cererea de schimbare a limbii procedurii expediată la data de 21/05/2015 a fost returnată către Curtea de Arbitraj, ca fiind neprimată de titular la data de 29/05/2015, pe motiv de adresa necunoscută. Adresa menționată pe plic este adresa poștală indicată la Partea Pârâtă în verificarea EURID referitoare la datele de înregistrare ale numelui de domeniu în dispută.

La data de 22.06.2015, arbitrul numit în prezentul caz, Beatrice Onica Jarka, a depus la dosarul electronic declarația de independență și imparțialitate.

Argumentele părților:

A. Partea reclamantă:

Partea Reclamantă solicită în temeiul art. A3 (b)(1) din Regulile ADR schimbarea limbii procedurii ADR, în cazul nr. 06970, din limba română în limba engleză, invocând următoarele considerente:

1. Partea Reclamantă este în Franța și nu cunoaște limba română. Pentru a complini prezentele proceduri, Partea Reclamantă trebuie să angajeze servicii specializate de traducere la costuri chiar mai mari decât costurile prezentei proceduri, ceea ce ar echivala cu o obligație excesivă în sarcina Părții Reclamante.
2. Partea Pârâtă a rezervat multiple nume de domenii, unele dintre ele în engleză, cum ar fi domeniile: <bf-goodrich.ro>, <anvelope-michelin.com> și <anvelope-michelin.net> care reproduc mărcile Părții reclamante și fac obiectul unor proceduri UDRP. Chiar limbile de înregistrare ale numelor de domenii <anvelope-michelin.com> și <anvelope-michelin.net> este engleză. Aceste acțiuni ale Părții Pârâte reprezintă o indicație clară că Partea Pârâtă este familiarizat cu limba engleză.
3. Limba engleză este prima limbă care se folosește în relațiile internaționale și o limbă de lucru a Centrului.

B. Partea pârâtă:

Deși notificată, la adresa din verificarea EURID, Partea Pârâtă nu a răspuns.

Dezbateri și constatări:

Partea Reclamantă, o companie franceză, a depus Curtea de Arbitraj a Republicii Cehe în temeiul art. A3 (b)(1) din Regulile ADR o cerere de schimbare a limbii procedurii ADR în cazul nr. 06970, din limba română în limba engleză.

Motivele invocate de Partea Reclamantă pentru această cerere sunt:

1. Partea Reclamantă este în Franța și nu cunoaște limba română. Pentru a complini prezentele proceduri, Partea Reclamantă trebuie să angajeze servicii specializate de traducere la costuri chiar mai mari decât costurile prezentei proceduri, ceea ce ar echivala cu o obligație excesivă în sarcina Părții Reclamante.
2. Partea Pârâtă a rezervat multiple nume de domenii, unele dintre ele în engleză, cum ar fi domeniile: <bf-goodrich.ro>, <anvelope-michelin.com> și <anvelope-michelin.net> care reproduc mărcile Părții reclamante și fac obiectul unor proceduri UDRP. Chiar limbile de înregistrare ale numelor de domenii <anvelope-michelin.com> și <anvelope-michelin.net> este engleză. Aceste acțiuni ale Părții Pârâte reprezintă o indicație clară că Partea Pârâtă este familiarizat cu limba engleză.
3. Limba engleză este prima limbă care se folosește în relațiile internaționale și o limbă de lucru a Centrului.

Pe 13 mai 2015, prin verificarea EURID a fost confirmat că numele de domeniu în dispută este înregistrat de Partea pârâtă cu datele de identificare indicate de către Partea Reclamantă și că limba contractului de înregistrare este limba română.

Actuala redactare a art. A3 din Regulile ADR nu cere dovedirea unor circumstanțe excepționale pentru schimbarea limbii procedurii, lăsând, în lipsa unui acord între părți asupra limbii procedurii, la dispoziția Completului aceasta decizie care va lua în considerare toate circumstanțele cazului.

În ceea ce privește argumentele invocate de către Partea Reclamantă, acest Complet reține:

1. Cu privire la necunoașterea limbii contractului de înregistrare a numelui de domeniu

Chiar dacă Partea Reclamantă și reprezentantul său nu cunosc limba română, Partea Reclamantă este o companie internațională mare cu suficiente mijloace pentru a găsi și angaja un reprezentant care să vorbească și să înțeleagă suficient de bine limba română pentru a apăra interesele Părții Reclamante în aceste proceduri.

Principiul de bază este că limba procedurii ADR este limba contractului de înregistrare, iar necunoașterea acestei limbii de către Partea Reclamantă nu poate fi considerată ca fiind o circumstanță de natură să determine Completul să decidă asupra schimbării limbii procedurii. Această chestiune reprezintă o chestiune obișnuită între părți de naționalitate diferită care au un litigiu în față unor instanțe din alte state membre și care trebuie să se conformeze regulilor de procedură aplicabile acelui litigiu, neputând aplica engleza doar pentru că reprezintă limba de lucru a Centrului.

2. Cu privire la înregistrarea de nume de domenii în engleză

Înregistrarea de nume de domenii în limba engleză de către Partea Pârâtă, prin ea însăși, nu este suficientă pentru a dovedi cunoașterea limbii engleze de către Partea Pârâtă. Totuși o asemenea înregistrare creează o prezumție relativă cu privire la cunoașterea de către Partea Pârâtă a limbii engleze. Având în vedere că Partea Pârâtă nu a combătut în nici un fel această prezumție, acest Complet va considera dovedită aceasta susținere a Părții Reclamante și va admite cererea Părții Reclamante de schimbare a limbii procedurii din limba română în limba engleză

3. Cu privire la susținerea Părții Reclamante că limba engleză este prima limbă care se folosește în relațiile internaționale și o limbă de lucru a Centrului

Acest Complet nu consideră relevant în contextul prezentei proceduri susținerea Părții Reclamante că limba engleză este prima limbă care se folosește în relațiile internaționale și o limbă de lucru a Centrului.

Decizie:

Din motivele menționate mai sus și în conformitate cu art. A3 (b)(6) din Regulile ADR Tribunalul arbitral (Juriul) a hotărât, că Cererea se admite, cu condiția, că Cererea de arbitrare (Plângerea) cu privire la numele de domeniu menționat mai sus va fi depusă în termen de trei zeci (30) de zile lucrătoare de la data primirii prezentei decizii.

Beatrice Onica Jarka

Data: 3.07.2015

Anexa 1:

By the REQUEST TO CHANGE THE LANGUAGE OF ADR PROCEEDING filed with ADR Center on April 27, 2015, on the grounding of § A3 (b) (1) of the .eu Dispute Resolution Rules (ADR Rules, the Complainant - a French company, requested to change the language of ADR proceedings from Romanian to English.

In its motives, the Complainant stated that:

1. Complainant is located in France, and has no knowledge of Romanian. To proceed in this language, Complainant would have to retain specialized translation services at a cost that is likely to be higher than the overall cost for the present proceedings. Consequently, the use of another language other than English in the proceeding would impose a burden on the Complainant which must be deemed significant in view of the cost for the present proceedings.
2. The Respondent in this administrative proceeding has registered several domain names <bf-goodrich.ro>, <anvelope-michelin.com> and <anvelope-michelin.net> reproducing Complainant trademarks and is actually subject to UDRP proceedings. The registration agreement of the domain names <anvelope-michelin.com> and <anvelope-michelin.net> is in English. This is a clear indication that Respondent has knowledge of English
3. English is the primary language for international relations and it is one of the working languages of the Center.

Now Paragraph A3(a) no longer requires the existence of justified circumstances to allow one of the Parties to request a language change. In the absence of an agreement between the Parties referring to the language of the proceedings, the Panel may decide that the language of the ADR proceeding will be different from that of the Registration Agreement at his sole discretion, having regard to the circumstances of the ADR Proceeding.

Concerning the reasoning provided by the Complainant, this Panel finds the following:

1. Regarding the reasoning of the Complainant as to not having knowledge of Romanian language

Even if the Complainant and its representative do not know the Romanian language, the Complainant is still a big company with sufficient resources to hire a representative who will speak and understand Romanian language well enough in order to defend the interest of the Complainant in this procedure.

The basic principle is that the language of ADR proceedings is the language of the registration contract, and the fact that the Complainant does not know this very language cannot be considered a circumstance which would lead this Panel to grant the Request of the Complainant. The language of proceedings is a usual matter for international parties litigation which has nevertheless to conform to the rule of procedure of the

litigation forum, and not a request for applying English just because is an working language of the litigation forum.

2. Regarding the registration by the Respondent of several other domain names in English

The registration of domain names which reproduces English terms is not sufficient by itself to prove reasonably, that the Respondent knows English. Nevertheless from such registration asserted by the Complainant, this Panel may infer a legal presumption in this sense. Relating this presumption with the absence of any rebuttal on this aspect by the Respondent, this Panel will grant the request for change of language of ADR proceedings.

3. Regarding the fact that English is the primary language for international relations and it is one of the working languages of the Center

This Panel does not consider relevant for these proceedings such argument.

For all the foregoing reasons, in accordance with Paragraphs A3 (b)(6) of the Rules, the Panel orders that the Request is granted, under the condition the Complaint with respect to the disputed domain name mentioned above shall be filed within thirty (30) working days from receiving this decision.

Beatrice Onica Jarka